

Forfatter: Bergsøe, Vilhelm

Titel: Udrag fra Fra Piazza del Popolo · I

Citation: Bergsøe, Vilhelm: "Fra Piazza del Popolo", i Bergsøe, Vilhelm: *Fra Piazza del Popolo*, udg. af Flemming Conrad ; Lars P. Romhild , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, i samarbejde med Nyt Dansk Litteraturselskab, [1988], s. 640. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-bergsoev01ny-shoot-idm139673025807488/facsimile.pdf> (tilgået 06. maj 2024)

Anvendt udgave: Fra Piazza del Popolo

- Ludvig Holbergs komedie *Jean de France* (1722), 5. akt, 2.-3. sc., hvortil den resterende replik hentyder detaljeret – *ma foi*: fr.: min tro; hyppigt udtryk i Holbergs komedier. – *Livre de France*: fr. solvmønt. – *je n'ai point d'argent*: fr.; jeg har ingen penge. – *Bien*: fr.: godt.
- 274 *Rangpersoner*: ... *Etatsraad*: se n.t. s. 30.
- 275 *Camée*: stene med reliefbilleder. – *Maria Antonette* ... *Ludvig den Sættende*: fr.: dronning og konge, begge henrettet 1793. – *svækkemæssig*: efter ty. zweckmæssig; praktisk, hensigtsmæssigt. – *Per Giove*: it. ed.: ved Jupiter, dvs.: min sølighed. – *bruto animale*: it.: se n.t. s. 141 og 183. – *Toffelblønst*: også kaldet Dronningens Morgensko; jf. udtryk som toffelregimente. – *Paaskelille*: måske hentydning til den franske lilje, kongehuset Bourbons særlige mærke. – *Sèvres*: fr. by med berømt porcelænsfabrik. – *Francs*: se n.t. s. 39.
- 276 *Sacre Dieu*: fr.: Hellige Gud. – *Skoven*: Charlottenlund, jf. s. 606. – *Dio mio*: it.: min Gud. – *Sevilla* ... *Doctor Bartolo*: den gamle læge Bartolos arie i Mozarts opera *Figaros Bryllup* (1. akt, 3. sc.). *Bartolo er fader* (uden for ægteskab) til tjeneren Figaro, der bl.a. er i pengeforlegenhed. – *Retorter*: destillationskolber med skråt nedbøjet hals. – *Crocodilegade*: gade i Nyboder, se s. 601.
- 277 *Sybarit*: nydelsesmenneske. – *Mørnkopper*: egl.: negerhoveder; betegnelse for visse heste og fugle med mørkt hoved. – *Caro mio*: it.: min kære. – *incommodere*: ulejlige. – *anbefalede og*: tog afsked.
- 278 *Strandveien*: se s. 606.
- 279 *Hjulet og Toilerne* ... *Nemesis Haand*: hjul og tojer hører til Nemesis' særlige kendetegn, se n.t. s. 81.
- 281 *Pibestrummet*: smal strømmel lagt i folder.
- 282 *Som en Tytt om Natten*: 1. Brev til Tessalonikerne (Ny Test.) 5.2.
- 283 *Kong Volmer* ... *Seier og Lykke*: jf. flg. spådom for Valdemar Sejr (1170-1241) i B.S. Ingemanns roman *Valdemar Seier* (1826): Til Seir og Lykke blev Volmer fød;/ Men sorgløs Mand har et lever;/ Og Lykken kan vendes om til Nød;/ I Stjernerne staaer det skrevet (1. del, kap. 9 = Danske Klassikere (1987) 111 f.). I sin fejlagtige selvføreløse ser kongen bort fra strofens linje 2-3 (jf. romanens 3. del, kap. 15 = Danske Klassikere (1987) 484); citatet er også centralt for hovedpersonens fejlagtige selvføreløse i M. Goldschmidts *Hjemslo*, se n.t. s. 81.
- 284 *Daler* ... *Mark*: se n.t. s. 29.
- 285 *født af den fattigste blandt Kvinder*: jf. Lukas 2.7. – *Ascension*: o i Sydatlanten.
- 286 *Jeg beder Dig ikke* ... *fra vor Grav*: trykt med enkelte afvigelser under titlen *En Bon*: V. Bergsøes digtsamling *I Ny og Næ* (1867).
- 287 *Dagmar* ... *ond en Nat*: hentydning til folkevisen *Dronning Dagmars Død* (*Danmarks gamle Folkeviser* nr. 135) og citat af strofe 37 i A. Sørensen Vedels version heraf. – *Ranhol Hede*: ca. 25 km vest for Vejle. – *skriftede*: den citerede strofe 37 udgør dronning Dagmars syndsbeholdelse. – *Strigen*: pyntebånd. – *Dygler*: smeltekar.
- 288 *polere Myg*: jf. måske *polere* = gøre fx roder blanke ved hjælp af sprit, el-